

Los Fils de MAGREDAINE



Irene Ordoña
Maríaen García
Itziar Falcón
3º ESO



Su padre siempre le repetía:

- No hay que escuchar lo que la gente dice, porque a menudo se critica sin tener razón.

Pero el hijo no quería oír nada.

Entonces, Nasreddine dijo a su hijo:

- Mañana, vendrás al mercado conmigo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Son père lui répétait toujours:

- Il ne faut pas écouter ce que disent les gens parce qu'ils critiquent souvent à tort et à travers.

Mais le fils ne voulait rien entendre.

Nasreddine dit alors à son fils :

- Demain, tu viendras avec moi au marché.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

El Hijo de Napoleón



Irene Ordoña
Marion Garcia
Itzar Falcon
3º ESO



Su padre siempre le repetía:

- No hay que escuchar lo que la gente dice, porque a menudo se critica sin tener razón.

Pero el hijo no quería oír nada.

Entonces, Nasreddine dijo a su hijo:

- Mañana, vendrás al mercado conmigo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Son père lui répétait toujours:

- Il ne faut pas écouter ce que disent les gens parce qu'ils critiquent souvent à tort et à travers.

Mais le fils ne voulait rien entendre.

Nasreddine dit alors à son fils :

- Demain, tu viendras avec moi au marché.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Temprano, salieron de casa. Nasreddine se instaló a lomos del burro y su hijo caminó a su lado.

A la entrada del mercado, había unos hombres sentados charlando. Al ver a Nasreddine y a su hijo, se burlaron de ellos :

- ¡Mirad a este hombre, no tiene ninguna estima! Va bien descansado sobre su burro y deja que su pobre hijo camine. ¡Sin embargo, ya ha disfrutado de la vida, él podría dejar su sitio a los más jóvenes!

Nasreddine dijo a su hijo:

- ¿Has oído bien? ¡Mañana, vendrás al mercado conmigo!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Très tôt le matin, ils ont quitté la maison. Nasreddine s'est installé sur le dos de l'âne et son fils a marché à côté de lui.

A l'entrée de la place du marché, des hommes étaient assis à bavarder. A la vue de Nasreddine et de son fils, ils les ont critiqué :

- Regardez cet homme, il n'a aucune pitié ! il est bien reposé sur le dos de son âne et il laisse son pauvre fils marcher à pied. Pourtant, il a déjà bien profité de la vie, il pourrait laisser la place aux plus jeunes.

Nasreddine dit à son fils :

- As-tu bien entendu? Demain, tu viendras avec moi au marché !

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El segundo día, Nasreddine y su hijo hicieron lo contrario de lo que habían hecho el día anterior: el hijo subió sobre del burro y Nasreddine caminó a su lado.

En la entrada del mercado, estaban los mismos hombres. Al ver a Nasreddine y su hijo, exclamaron:

- Mirad a este chico, no tiene ninguna educación. ¡Va tranquilo sobre del burro, mientras que su padre, el pobre viejo tiene que andar!

Nasreddine dijo a su hijo:

- ¿Has oído bien? ¡ Mañana, vendrás al mercado conmigo!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

4

Le deuxième jour, Nasreddine et son fils ont fait le contraire de ce qu'ils avaient fait la veille : le fils est monté sur le dos de l'âne et Nasreddine a marché à côté de lui.

À l'entrée de la place, les mêmes hommes étaient là. Ils ont critiqué à la vue de Nasreddine et de son fils:

- Regardez cet enfant, il n'a aucune éducation, aucune politesse. Il est tranquille sur le dos de l'âne, alors que son père, le pauvre vieux, est obligé de marcher à pied !

Nasreddine dit à son fils :

- As-tu bien entendu? Demain, tu viendras avec moi au marché !

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El tercer día, Nasreddine y su hijo se fueron de casa tirando del burro tras ellos, y es así llegaron a la plaza. Los hombres se burlaron de ellos:

- Mirad estos dos tontos, tienen un burro y no lo utilizan. ¡Andan sin saber que el burro sirve para llevar hombres!

Nasreddine dijo a su hijo:

- ¿Has oído bien? ¡Mañana, vendrás al mercado conmigo!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le troisième jour, Nasreddine Hodja et son fils sont sortis de la maison à pied en tirant l'âne derrière eux, et c'est ainsi qu'ils sont arrivés sur la place. Les hommes se sont moqués d'eux :

- Regardez ces deux imbéciles, ils ont un âne et ils n'en profitent même pas. Ils marchent à pied sans savoir que l'âne est fait pour porter les hommes.

Nasreddine dit à son fils :

- As-tu bien entendu? Demain, tu viendras avec moi au marché !

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El cuarto día, cuando Nasreddine y su hijo salieron de casa, ambos montaban el burro.

En la entrada de la plaza, los hombres manifestaron su indignación:

- ¡Mirad a esos, no tienen ninguna piedad por el pobre animal!

Nasreddine dijo a su hijo:

- ¿Has oído bien? ¡Mañana, vendrás al mercado conmigo!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le quatrième jour, lorsque Nasreddine et son fils ont quitté la maison, ils étaient tous les deux montés sur le dos de l'âne. A l'entrée de la place, les hommes ont laissé éclater leur indignation:

- Regardez ces deux-là, ils n'ont aucune pitié pour cette pauvre bête !

Nasreddine dit à son fils :

- As-tu bien entendu? Demain, tu viendras avec moi au marché !

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El quinto día, Nasreddine y su hijo llegaron al mercado llevando el burro sobre sus espaldas.

Los hombres se rieron a carcajadas :

- Mirad a estos dos locos; hay que encerrarlos. ¡Ellos llevan el burro en lugar de montarlo!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le cinquième jour, Nasreddine et son fils sont arrivés au marché portant l'âne sur leurs épaules.

Les hommes ont éclaté de rire :

- Regardez ces deux fous ; il faut les enfermer. Ce sont eux qui portent l'âne au lieu de monter sur son dos.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Y Nasreddine dijo a su hijo:

¿ Has oído bien? No importa lo que hagas en la vida, la gente siempre encontrará algo para criticar. ¡ No hay que escuchar lo que dice la gente!

FIN

Et Nasreddine dit à son fils :

- As-tu bien entendu ? Quoi que tu fasses dans ta vie, les gens trouveront toujours à redire et à critiquer. Il ne faut pas écouter ce que disent les gens.

FIN

Adaptación del cuento arabe-musulmán "Le fils de Nareddine"

Ilustradoras y adaptadoras:

Itziar Falcón

Mariam García

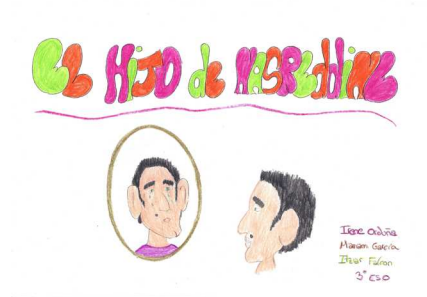
Irene Orduña

Alumnas de 3º E.S.O. del I.E.S Ribera del Arga - Peralta

Curso 2009-2010

Coordinadora : Mª Estrella Robres





EL HIJO DE NASREDDINE

El hijo de Nasreddine tenía 13 años. No se creía guapo. Estaba tan acomplexado que se negaba a salir de casa.

- La gente va a reírse de mí - decía sin cesar.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

LE FILS DE NASREDDINE

Le fils de Nasreddine avait treize ans. Il ne se croyait pas beau. Il était même tellement complexé qu'il refusait de sortir de la maison.

- Les gens vont se moquer de moi - disait-il sans arrêt.